

19. Deutschsprachiger Japanologentag 20.-22. August 2025 | Frankfurt am Main
Call for Papers | Sektion Japanisch als Fremdsprache und Dolmetschen mit Japanisch
Sektionsleitung: Asa-Bettina Wuthenow, Chizuko Matsuoka

Fremdsprachenerwerb und aktive Sprachkompetenz. Zum Nexus von JaF-Unterricht und professioneller Sprachmittlung

Die Sektion „Japanisch als Fremdsprache“ wurde für den Japanologentag 2025 erstmals erweitert auf den Aspekt der mündlichen Sprachmittlung zwischen Japanisch und Deutsch. Der Gedanke dahinter ist, dass Dolmetschen mit Japanisch an deutschen Universitäten noch nicht allzu lange institutionalisiert ist (der entsprechende Studiengang besteht erst seit 2009 in Heidelberg), dass hier schon für die Studieneignung sehr hohe Anforderungen an die aktive Sprachkompetenz in allen involvierten Sprachen gestellt werden müssen und dass ein Großteil dieser Kompetenz, zumindest für deutsche Muttersprachler, über den JaF-Unterricht aufgebaut werden muss.

Entsprechend soll ein Teil der Vorträge in dieser Sektion der Vermittlung von „Japanisch als Fremdsprache“ gewidmet sein, ein anderer Teil hingegen dem Thema „Dolmetschen mit Japanisch“, wobei besonders Referate erwünscht sind, die zwischen beiden Bereichen eine Verbindung herstellen. Die Vorträge im Bereich von JaF können sich zum Beispiel Fragen des aktiven Spracherwerbs widmen, sich mit speziellen Themen wie der Bedeutung von Kollokationen oder Besonderheiten des Japanischen wie der Vermittlung und dem Einsatz des Systems der Höflichkeitssprache oder der sparsamen Nutzung von Personalpronomina beschäftigen. Im Bereich des Dolmetschens sind sowohl Erfahrungsberichte von Japanisch-Dolmetschern oder Absolventen des Studiengangs „Master Konferenzdolmetschen“ willkommen als auch Grundsatzreferate über die Schwierigkeiten des Dolmetschens zwischen Deutsch und Japanisch generell oder über Dolmetschdidaktik für das Sprachenpaar Japanisch-Deutsch. Selbstverständlich wird in unserer Sektion daneben auch die Möglichkeit geboten, Ergebnisse der eigenen Forschung zu Themen aus dem Bereich „JaF“ oder „Dolmetschen mit Japanisch“, die von den oben skizzierten Teilbereichen abweichen, zu präsentieren.

Die Präsentationen können auf Deutsch oder Japanisch gehalten werden. Auch die Diskussionen in der Sektion werden, abhängig vom Wunsch des jeweiligen Referenten, auf Deutsch oder Japanisch stattfinden. Wir bitten um Vortragsvorschläge, zu denen Sie bitte bis zum 14. Juli 2024 ein kurzes Abstract (ca. 300-400 Wörter) einreichen. Bitte schicken Sie Ihren Vorschlag per E-Mail an: asa-bettina.wuthenow@zo.uni-heidelberg.de oder an: chizkom@cie.mie-u.ac.jp

Für Ihren Vortrag sollten Sie 20 Minuten Redezeit einplanen; darauf folgen 10 Minuten Diskussion.

Eine spätere Veröffentlichung der Beiträge ist geplant.